

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś powiedział mówię ci Piotrze nie zapieje dzisiaj kogut zanim niż trzykrotnie wyprzesz się nie znać Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On odpowiedział: Piotrze, mówię ci, zanim zapieje dziś kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział: Mówię ci, Piotrze, nie (zapieje) dzisiaj kogut, aż trzykroć mnie wyprzesz się znać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś powiedział mówię ci Piotrze nie zapieje dzisiaj kogut zanim niż trzykrotnie wyprzesz się nie znać Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan jednak odpowiedział: Piotrze, mówię ci, zanim zapieje dziś kogut, trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On rzekł: Mówię ci, Piotrze, nim zapieje dziś kogut, trzy razy się wyprzesz, że mnie znasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Powiadam ci, Piotrze! nie zapieje dziś kur, aż się pierwej trzykroć zaprzysz, że mię nie znasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Powiadam ci, Pietrze, nie zapoje dziś kur, aż się trzykroć zaprzysz, że mię nie znasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus odrzekł: Powiadam ci, Piotrze, nim zapieje dziś kogut, ty trzy razy wyprzesz się tego, że Mnie znasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On rzekł: Powiadam ci, Piotrze, nie zapieje dzisiaj kur, a ty się trzykroć zaprzysz, że mnie znasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak mu odpowiedział: Mówię ci, Piotrze, zanim dzisiaj kogut zapieje, ty trzy razy się Mnie wyprzesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus odrzekł: „Mówię ci, Piotrze, dziś, nim kogut zapieje, trzy razy wyprzesz się tego, że Mnie znasz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On mu odpowiedział: „ Zapewniam cię, Piotrze: nim skończy dziś kogut pianie, trzy razy wyprzesz się tego, że mnie znasz ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł: Powiedamci Pietrze, nie zapoje dziś kur pierwej, aż się trzykroć zaprzysz, że mię nie znasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś rzekł: - Mówię ci, Piotrze, zanim dzisiaj kogut zapieje, trzy razy powiesz, że mnie nie znasz.

¹⁾ <x>470 26:34</x>; <x>480 14:30</x>; <x>490 22:61</x>; <x>500 13:38</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же мовив: Кажу тобі, Петре, не заспіває півень сьогодні, як ти тричі зречешся мене, що не знаєш мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł: Powiadam ci, Petrosie, nie przygłosi dzisiaj kogut, aż trzy razy mnie oddaliłbyś przez zaparcie możliwość znać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on rzekł: Powiadam ci, Piotrze, że nie zapieje dzisiaj kogut, jak najpierw trzykroć się nie wyrzekniesz, że mnie znasz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odrzekł: "Mówię ci, Kefo, kogut dziś nie zapieje, a zdążysz się trzy razy wyprzeć, że mnie znasz".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on powiedział: "Mówię ci. Piotrze: kogut dzisiaj nie zapieje, dopóki ty trzy razy się nie zaprzesz, że mnie znasz".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Posłuchaj, Piotrze!—odparł Jezus. —Zanim jutro rano zapieje kogut, aż trzy razy zaprzeczysz, że Mnie znasz.